



# Gianluca LEONCINI

Docteur en langues, littératures et civilisations romanes  
Spécialité : Études italiennes et littératures comparées  
Section CNU : 14 et 10  
Unité de recherche : CAER  
École Doctorale 854 : Langues, Lettres et Arts  
Fédération de Recherche : CRISIS

## Coordonnées

☎ : +33(0)6 87 99 73 39  
✉ : Les Aloades D, 94 traverse Prat, 13008 (Marseille)  
Mail : [gianluca.leoncini@lycee-clovis-hugues.com](mailto:gianluca.leoncini@lycee-clovis-hugues.com)

## Biographie

Docteur en études romanes, Gianluca Leoncini est professeur de chaire supérieure d'italien (Académie d'Aix-Marseille). Ses recherches au sein du CAER (Aix-Marseille Université) portent prioritairement sur les traductions de Baudelaire en italien et sur les concepts d'intertextualité, de réécriture, de construction des identités et des imaginaires, de transferts et échanges culturels.

## Domaines de recherche

- Traductologie et herméneutique de la traduction
- Littérature italienne et littérature française (XIX<sup>e</sup> - XX<sup>e</sup> siècles)
- Réécriture, intertextualité, interprétation et réception
- Héritages, mythes et archétypes, construction des identités et des imaginaires
- Interculturalité, transferts et échanges culturels européens

## Domaines d'enseignement

- langue et culture italiennes appliquées aux secteurs économique, du tourisme-hôtellerie-restauration et d'affaires internationales
- civilisation, enjeux économiques, socio-culturels et politiques de l'Italie contemporaine (système économique et institutionnel, cultures d'entreprise, patrimoine artistique, géographie, héritages historiques), littérature italienne (XIX<sup>e</sup> - XX<sup>e</sup> siècles)
- traduction écrite et orale (littéraire et spécialisée, thème et version)
- méthodologie (commentaire composé, dissertation, essai, projet de mémoire), théorie de la littérature



## Thèse

« Traductions et mirages. Réécritures des *Fleurs du mal* en italien »

Dir. Professeure Perle Abbrugiati (AMU / CAER)

Date de soutenance : 16 décembre 2023, Aix-Marseille Université

## Responsabilités, activités pédagogiques et d'encadrement, participations à des instances nationales

- Enseignement réalisé dans une section de technicien supérieur - BTS Tourisme- (septembre 2005- aujourd'hui), Lycée Clovis Hugues Aix-en-Provence,
- Enseignement réalisé dans les Classes Préparatoires aux Grandes Écoles de commerce (septembre 2010-aujourd'hui), Enseignement supérieur Perrimond, Marseille
- Tutorat/mentorat de stage (Professeur référent stages à l'étranger)
- Session 2023, Membre du jury d'oral du Capes-Cafep externe d'Italien
- Session 2024, Membre du jury d'oral du Capes-Cafep externe d'Italien
- Session 2025, Concepteur sujets d'écrit (Épreuve disciplinaire – composition et traduction) et sujets d'oral (Épreuve d'entretien – mises en situation professionnelles) + membre du jury d'oral du Capes-Cafep externe d'Italien
- Année universitaire 2024-2025, semestre II, Chargé d'Enseignement Vacataire, LSH Lettres Modernes, Centre Universitaire de Mayotte (Cours magistral L3 : UE Théorie de la littérature, en distanciel)
- Année universitaire 2025-2026, semestre I, Chargé d'Enseignement Vacataire, LSH Lettres Modernes, Centre Universitaire de Mayotte (T.D. L3 : UE Initiation à la recherche et projet de mémoire, en distanciel)

## Organisation de journées d'étude

- 15 septembre 2020, « Géographies du voyage : du réel à l'imaginaire », Journée d'étude "jeunes chercheurs" dans le cadre du Programme de Recherches *Géographies imaginaires : Le voyage-prétexte comme machine à penser* (MMSH-CRISIS, Aix Marseille Université)
- 7 décembre 2021, « Testi e palinsesti. Meccanismi e metodologia della riscrittura » (Journée d'étude Axe 2 CAER, Aix Marseille Université)
- 26 mai 2023, « Réécrire : réagir par l'écriture » (Journée d'étude CAER / CIELAM, Aix Marseille Université)

## Activités éditoriales

- Juin 2019 – Juin 2021, Membre de la rédaction de la revue *Les Chantiers de la Création* (Revue pluridisciplinaire ED 354 Aix Marseille Université)
- Mai 2023 – Juin 2025, Directeur de publication d'un ouvrage collectif sur la réécriture (« Lire, réagir, réécrire », *Cahier d'Études Romanes n° 50*, Presses Universitaires de Provence)



## Modération événements littéraires

- 22 février 2024, « Rencontre avec l'autrice Giulia Caminito (en présence de sa traductrice attitrée pour la France, Laura Brignon) pour la présentation du roman *L'acqua del lago non è mai dolce* », Istituto Italiano di Cultura de Marseille.
- 25 septembre 2025, Organisation et animation avec Donatienne Borel de « Lire, réagir, réécrire, Cahiers d'études romanes n° 50 », Échange avec les auteurs et autrices, Grande librairie internationale de Marseille.

## Publications

### Ouvrages individuels

1. Octobre 2025, Presses Universitaires de Provence :

**La joute des Italiens  
L'Hymne à la Beauté de Baudelaire par Caproni, Bufalino et Prete**

### Direction d'ouvrages collectifs

1. Juin 2025, Presses Universitaires de Provence :

**« Lire, réagir, réécrire », Cahier d'Études Romanes n° 50**

### Articles dans revues avec comité de lecture et chapitres d'ouvrages

1. Avril 2019, Les Chantiers de la Création (n° 11, *Migration et exil environnemental*), Revue pluridisciplinaire ED 354 Aix Marseille Université :

**Pourquoi traduire un auteur ?  
Le récit de Baudelaire traducteur d'Edgar Allan Poe**

2. Novembre 2019, Italies (n° 23, *Corpore Sano*), Presses Universitaires de Provence :

**« Se tu segui tua stella... »**

3. Février 2021, Italies (n° 24, *Illusions et chimères*), Presses Universitaires de Provence :

**Baudelaire par Giorgio Caproni. Une poursuite chimérique**

4. Septembre 2021, Prismi (nouvelle série, n° 2), Revue du Département d'Italien de l'Université de Lorraine, Éditions Chemin de tr@verse :

### **Misère et splendeur de la traduction des *Fleurs du mal* en italien : les traducteurs-pionniers**

5. Juin 2022, Alkemie (n° 29, *Le moi*), Revue dirigée par Mihaela-Gențiana Stănișor et Răzvan Enache, Classiques Garnier :

**« Qui suis-je ? ». Itinéraires du moi chez André Breton**



6. Mars 2025, Astrolabe (n° 56, *Géographies imaginaires*) revue du CRLV – Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages –, Aix Marseille Université :

**Voyage au paradis des pièges.  
Espaces géographiques et oniriques chez Cazotte, Nerval et Baudelaire**

7. Juin 2025, Cahiers d'Études Romanes (n° 50, *Lire, réagir, réécrire*), Presses Universitaires de Provence :

**Introduction**

8. Juin 2025, Cahiers d'Études Romanes (n° 50, *Lire, réagir, réécrire*), Presses Universitaires de Provence :

***Truce Beatrice / Atroce Béatrice*  
L'archétype dantesque relu par Baudelaire et traduit par Bufalino**

9. 16 juin 2025, Al-Kīmiyā (n° 26, revue plurilingue de la faculté de langues et de traduction de l'université Saint-Joseph de Beyrouth) :

**S'appropriier l'objet de son transfert ou quand un poète traduit un autre poète : « La vie antérieure » de Baudelaire par Giorgio Caproni**

10. [à paraître], Cahiers d'Études Romanes (n° 51, *L'image réinterprétée*), Presses Universitaires de Provence (Article déposé en mai 2025 et accepté pour publication par un comité de lecture international) :

**Transposition d'atmosphères picturales dans les *Fleurs du mal*  
(sous le prisme de Gesualdo Bufalino)**

**Projets de publication et de recherche**

**Individuels**

1. Casa editrice Pensa Multimedia, Lecce (Italie) :

**Riscrittura e miraggi: tradurre *Les Fleurs du mal* in italiano**

**Collectifs**

1. Presses Universitaires de Provence :

**« Le Vin dans la culture et la littérature de l'aire méditerranéenne et les nouvelles racines de cette tradition en Amérique latine : entre imaginaire et réalité », Cahier d'Études Romanes n° 53**



## Colloques, conférences, séminaires et webinaires

1. 28-06-2017, Séminaire interlangue de traduction de chanson *Des chansons dans tous les sens* (CAER, Aix Marseille Université) :

### **Dire presque la même chose qu'Edoardo Bennato**

2. 14-02-2018, Séminaire *Frontières* (CIELAM, Aix Marseille Université) :

### **Pourquoi traduire un auteur ? Edgar Allan Poe par Baudelaire**

3. 16-05-2018, Séminaire *Frontières* (CIELAM, Aix Marseille Université) :

### **La quête et l'égarément : espaces géographiques et labyrinthes oniriques (*Le Diable amoureux* et *Sylvie*)**

4. 15-09-2020, Journée d'étude *Géographies du voyage : du réel à l'imaginaire*, dans le cadre du Programme de Recherches « Géographies imaginaires : Le voyage-prétexte comme machine à penser » (MMSH-CRISIS, Aix Marseille Université) :

### **Voyage au paradis des pièges : Cazotte, Nerval, Baudelaire**

5. 07-12-2021, Journée d'étude *Testi e palinsesti. Meccanismi e metodologie della riscrittura*, (Axe 2 CAER, Aix Marseille Université) :

### ***Truce Beatrice / Atroce Béatrice* L'archétype dantesque relu par Baudelaire et traduit par Bufalino**

6. 12-05-2022, École de Fès *Penser les Orient du voyage*, INLAC de Fès, 8-13 mai, Maroc :

### **Baudelaire, « Invitation au voyage »**

7. 26-05-2022, Colloque *MTIP 2022 (Meaning in Translation: Illusion of Precision): 4th biennial conference*, Riga, Technical University, Faculty of E-Learning Technologies and Humanities, Lettonie :

### **Baudelaire traducteur d'Edgar Allan Poe**

8. 26-05-2023, Journée d'étude *Réécrire : réagir par l'écriture* (Axe 2 CAER, Aix Marseille Université) :

### **Réécrire la Beauté. De Baudelaire aux surréalistes, « lui donner une nouvelle figure »**

9. 20-03-2024, Webinaire de recherche *LiLang* (Centre Universitaire de Mayotte) :

### **Phénoménologie d'une créature bicéphale : l'auteur-traducteur**

10. 21-05-2024, Séminaire *L'image réinterprétée* (Axe 2 CAER, Aix Marseille Université) :



**L'ekphrasis d'œuvres d'art et la transposition d'atmosphères picturales dans les *Fleurs du mal* (sous le prisme de leurs traductions en italien)**

11. 10-12-2024, Colloque international *Collections et contemplations d'art. Images du « studiolo » entre Renaissance et Âge Contemporain* (CAER, Aix Marseille Université) :

**Le cabinet de curiosités revisité au XX<sup>e</sup> siècle : l'atelier d'André Breton**

12. 18-11-2025, Colloque international *Le Vin dans la culture et la littérature de l'aire méditerranéenne et les nouvelles racines de cette tradition en Amérique latine : entre imaginaire et réalité* (CAER, Aix Marseille Université) :

***Enivrez-vous, le vin chez Baudelaire (et sous l'angle d'Adele Morozzo della Rocca, la première traductrice italienne des *Fleurs du mal*)***

13. 16-12-2025, Colloque international *Les index du savoir. L'organisation privée et publique des connaissances à travers les formes de la glose, du dictionnaire, de l'encyclopédie*, (CAER, Aix Marseille Université) :

**Dictionnaires et anthologies du surréalisme.  
L'art, la littérature et le langage par le regard et la pensée surréalistes**

**Interventions didactiques ponctuelles**

- 16 Octobre 2019, « *Les Fleurs du mal* de Charles Baudelaire, thématiques et perspectives », Marseille, Lycée Hamaskaïne, *préparation pour le Baccalauréat de français (séance de 3 heures codirigée avec Stéphane Cermakian, professeur agrégé de français)*
- 28 janvier 2022, « *Le Revenant* de Charles Baudelaire, outils d'analyse du commentaire composé », Institut National Universitaire Champollion, Place de Verdun 81000 Albi, première année de licence de Lettres (séance de 2 heures dans le cadre de l'UE Remédiation en méthodologie).
- 27 janvier 2023, « La matière érotique dans *Les Fleurs du mal* de Charles Baudelaire : sensualité, tendresse, horreur et cruauté », Institut National Universitaire Champollion, Place de Verdun 81000 Albi, première année de licence de Lettres (séance de 2 heures dans le cadre de l'UE Remédiation en méthodologie).